

米国の綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

了解記録

取極第七  
項に關す  
了解

九九八

RECORD OF UNDERSTANDING

1 取極7に關し、

(a) 両国双方において誠実に行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品並びに毛製品及び人造纖維製品の貿易に關する從來の取極の協議に關する規定が双方にとつて満足に運用されたことにかんがみ、7の規定は、同様な相互の協力と理解の精神をもつて運用される。

(b) 長期にわたる協議は、輸出国の利益を損うことがあるので、両政府は、協議が要請された日付けから六十日以内にそのような協議を完了するよう最大限の努力を行う。この期間中、両政府は、問題を纖維監視機關に付託することを控える。この期間は、両政府の合意によつて延長することができる。

(c) アメリカ合衆国政府は、協議が取極期間の終了時又は終了近くにおいて要請される場合に生ずることがある問題に妥當な考慮を払う。

(d) 7の規定は、輸出規制の形で実施されるので、アメリカ合衆国政府は、既に発給されている輸出承認書を原則として尊重することとし、日本国政府は、輸出承認書を例外的に多く発給すること特に、一種目に異常に集中して発給することを避けるよう努力する。

1. With respect to paragraph 7 of the Arrangement:

(a) In view of the mutually satisfactory operation of the consultation provisions of the preceding arrangements concerning trade in cotton textiles and in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, which were conducted in good faith on both sides, paragraph 7 will be implemented in the same spirit of mutual cooperation and understanding.

(b) As prolonged consultations may harm the interests of the exporting country, both Governments will make maximum efforts to complete such consultations within 60 days from the date of request for consultations. During this period, both Governments will refrain from referring the matter to the Textiles Surveillance Body. This period may be extended by agreement between the two Governments.

(c) The Government of the United States of America will take due account of the problems that may arise if consultations are requested at or near the end of any arrangement period.

(d) As paragraph 7 is implemented in the form of export restraint, the Government of the United States of America will honor, in principle, the export licenses already issued, while the Government of Japan will endeavor to avoid exceptionally large issuance of export licenses, particularly extraordinary concentration in one category.

(e) 要請された場合には、日本国政府は、アメリカ合衆国政府に対し、輸出承認書に関する情報を速やかに提供し、当該取極期間における各種目に対する承認の申請に関する情報をできる限り速やかに提供し、及びそのような種目の輸出契約に関する入手可能な追加的な情報を提供する。そのような情報は、正式な協議の要請以前に要請されることがあるが、そのような情報の要請は、協議の要請を構成するものではない。

(f) 協議の要請が輸出承認書の発給を直ちにかつ完全に停止することとなる場合には、一定の合理的な範囲の輸出承認書の追加的な発給がそのような協議において考慮される。協議が要請された時までには締結されていた契約については、そのような協議において妥当な考慮が払われる。

2 アメリカ合衆国政府は、日本の産業による技術革新に基づく新製品の開発及び販売により、追加的な弾力性をもたらすための取極の調整を行うことが必要となる場合はいつでも、そのような追加的な弾力性に関する日本国政府のいかなる要請に対しても特に好意的な考慮を払う。ただし、そのような新製品が家庭用品又は衣料品の種目に属する既存の製品を代替していない場合に限る。

3 取極に規定する繊維素材内の種目弾力性を適用することにより、千九百七十二年一月三日付けの日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極に規

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

(e) If requested, the Government of Japan will provide to the Government of the United States of America, promptly, information on export licenses and, as soon as practicable, information on license applications for any category during the arrangement period in question, and such additional information on contracts for exports in such category as may be available. Such information may be requested prior to the making of a formal request for consultations, and a request for such information will not constitute a request for consultations.

(f) If a request for consultations would result in an immediate and complete stoppage of issuance of export licenses, a certain reasonable degree of further issuance of export licenses will be considered in such consultations. The contracts which have been entered into by the time of the request for consultations will be duly taken into account in such consultations.

2. Whenever the development and marketing of new products based on technical innovation by the Japanese industry requires adjustment in the Arrangement to provide additional flexibility, the Government of the United States of America will give particularly sympathetic consideration to any request by the Government of Japan for such additional flexibility, provided only that such new products are not at the same time displacing existing products falling under the made-up goods or apparel categories.

3. With respect to categories where application of intra-fiber category flexibility as provided for under the Arrangement could result in less flexibility than the provisions under the Arrangement concerning Trade in Wool and

定するよりも弾力性が減少することとなるような種目に關しそのような種目の貿易が、前記の取極の弾力性についての規定の下で認められている数量と等しい水準の輸出を行う可能性を確保するために追加的な数量を必要とする程度まで行われる場合は、そのような種目の輸出は、前記の取極の弾力性についての規定の下で認められている数量より少なくとも数量まで増加して行うことができる。

- 4 (a) 両政府は、日本の人造纖維糸産業（特に、長纖維糸（第二百種目から第二百二種目）に關連する産業）の競争力に關する変化しつつある立場を考慮して、これらの糸の日本國から合衆國への輸出が取極期間中に合衆國における市場攪乱の状況の一因となることがありそうにないと認識している。したがつて、アメリカ合衆國政府は、取極々に基づく協議を日本國からのそのような輸出に關して要請することが必要となるような状況は現在予見されないことに留意するとともに、そのような協議を当該輸出に關して要請することを避けるようできる限り努力する。しかしながら、アメリカ合衆國政府がそのような協議の要請を意図するような状況が生ずる場合は、同政府は、正式な協議の要請に先だつて十分事前にそのような問題につき非公式に日本國政府と協議する。

- (b) 両政府は、取極に規定する糸に關する実質的な弾力性についての規定は日本の糸産業（特に長纖維糸に關連する産

Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of January 5, 1972, in the event trade in such categories develops to a point where additional amounts are required to assure the possibility of exports in such categories at levels equal to those available under the flexibility provisions of the above-mentioned Arrangement, exports in such categories would be increased to amounts not less than the amounts available under the flexibility provisions of the above-mentioned Arrangement.

4. (a) Taking into account the changing competitive position of the Japanese man-made fiber yarn industry, specifically with regard to filament yarns (categories 200-202), the two Governments recognize that exports of these yarns from Japan to the United States are unlikely to contribute to conditions of market disruption in the United States during the course of the Arrangement. Accordingly, the Government of the United States of America notes that it does not presently foresee a situation in which it would be necessary to request consultations under paragraph 7 of the Arrangement with respect to such exports from Japan, and the Government of the United States of America will endeavor, to the extent possible, to avoid such request for consultations with respect to such exports. Should a situation develop, however, in which the Government of the United States of America is contemplating such request for consultations, the Government of the United States of America will discuss this matter informally with the Government of Japan well in advance of a formal request for consultations.

- (b) The two Governments note that the substantial flexibility provisions with respect

業)の立場が合衆国の同じ産業の立場との関連において変化しつつあるとの両政府の認識を反映してゐるものであることに留意する。このような進展は取極期間中においても十分継続するであろうことが、更に、留意される。したがつて、第一取極期間の終了の際に予定されてゐる取極10に基づく年次協議において、進展しつつある産業及び市場の条件にかんがみ、糸(特に長繊維糸)に与えられてゐる取扱ひにつき、前記にいう産業の状況及び市場の条件並びに繊維製品の国際貿易に関する取極の原則を考慮していかなる調整が適當であるかを見出すために検討することに合意する。

5 アメリカ合衆国政府は、第二百十三種目(特に、パイル及びタフテッド織物を除く織物又はメリヤス生地であつてゴム若しくはプラスチックを塗布し若しくはしみ込ませたもの若しくはシートラバー若しくはプラスチックを張り合わせたもの)及び第二百四十三種目(特に、他に掲げられてゐないその他の品目)等のバスケット種目について輸出規制を行う場合に伴う困難を認め、バスケット種目について取極の協議を要請する場合には、そのような困難に十分な考慮を払う。

6 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府の政策がいかなる通関港においても綿製品、毛製品及び人造纖維製品に関する統一分類方法を維持することにあることを保証する。合衆国のいかなる通関港においても、綿製

to yarns provided in the Arrangement reflect their recognition that the position of the Japanese yarn industry, particularly with respect to filament yarns, is changing in relation to that of the United States. It is further noted that such an emerging development could well continue during the period of the Arrangement. Accordingly, it is agreed that during the annual consultations under paragraph 10 of the Arrangement planned for the end of the first period of the Arrangement, the treatment of yarns, and particularly filament yarns, will be reviewed in light of developing industry and market conditions to see what, if any, other adjustments to the treatment provided for these products may be appropriate taking into account the above-mentioned industry situation and market conditions and the principles of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

5. Recognizing difficulties involved in the administration of export restraints on such basket categories as 70213 (particularly as to woven or knit fabrics, except pile or tufted fabrics, coated or filled with rubber or plastics, or laminated with sheet rubber or plastics) and 70243 (particularly other articles n.e.s.), the Government of the United States of America will take full account of such difficulties in the event consultations under paragraph 7 of the Arrangement are requested on basket categories.

6. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for cotton, wool and man-made fiber textiles at all ports of entry.

類の統一

品、毛製品及び人造繊維製品の分類に関連して取極実施上の困難が生じた場合には、アメリカ合衆国政府は、日本国政府よりこのような問題についての通報を受け次第、調査を行うとともにそのような困難については是正するために必要ないかなる措置をもとめる。

7 取極13に關し、日本国政府は、主要重量基準と取極13にいう合衆国関税分類との差から生ずることのある問題をできる限り回避するような方法で主要重量基準に基づいて輸出規制を実施する。

8 取極の適用上、取極の付表Bに掲げる種目の表及びその表に列記されている各種目の範囲は、両政府が前もって協議することなしには変更されない。

9 独特に日本的な製品である毛製品及び人造繊維製品のいわゆるジャパン・アイテムに關し、アメリカ合衆国政府は、日本国政府が合衆国と第三国との間の繊維製品の貿易に關する取極において類似する品目が対象となつていないようなジャパン・アイテムを取極に基づく規制から除くことを要請する場合に、取極に規定する協議において、この問題をいかに取り扱うかについて討議を行う用意があることが合意される。

Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any cotton, wool or man-made fiber textiles, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

7. With reference to paragraph 13 of the Arrangement, the Government of Japan will administer export restraints based on a chief weight criterion in such a manner as to avoid, to the extent possible, problems which may arise from differences between the chief weight criterion and the United States Customs classification referred to in paragraph 13 of the Arrangement.

8. The list of categories as set forth in Annex B of the Arrangement will not be changed nor will the coverage of each category listed therein be altered for purposes of the Arrangement without prior consultation between the two Governments.

9. With regard to the so-called Japan Items of wool and man-made fiber textiles, which are uniquely Japanese products, it is agreed that should the Government of Japan request to exclude from restraints under the Arrangement such Japan Items, similar articles of which are not covered by the Arrangements concerning trade in textiles between the United States and third countries, the Government of the United States of America will be prepared to discuss how to treat the matter in the consultations provided for in the Arrangement.

規制品の  
主要品目  
に重量の  
基準を對  
する主象

付表Bの  
各種目及  
の範圍を  
變更する  
原目及び

ジャパン・  
アイテムに  
關する制  
定の統一

10  
(a)

取極の付表Bに関し、取極の実施に当たつての分類に関する問題が生じた場合には、両政府は、適当な解決を見出すため相互に協議する。特に、ある種の製品が付表Bの範囲内にあるかどうかの問題が生じた場合には、両政府は、ブラッセル関税品目分類(B・T・N)及び標準国際貿易分類(SITC)のような国際標準を特に考慮に入れてそのような問題を検討する。

(b) 不必要な作業と困難を避けるため、取極の実施に当たつては、繊維製品の分類につき、取極の効果的な実施上望ましいものとして相互に合意される繊維製品の種目への分類に関連する軽微な修正を除き、いかなる変更も行われな

10. (a) With reference to Annex B of the Arrangement, if any problem arises regarding the classification in the implementation of the Arrangement, the two Governments will consult each other with a view to finding an appropriate solution. Particularly, when questions arise whether certain products fall within the scope of Annex B, the two Governments will study such questions taking into account, inter alia, such international standards as B.T.N. and S.I.T.C.

(b) In order to avoid unnecessary work and difficulties, no change will be made in the classification of textiles in the implementation of the Arrangement, except for such minor modifications relating to the classification of textiles into categories as are mutually agreed to as desirable for effective implementation of the Arrangement.

米国の綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

1004

(U.S. letter)

Washington, September 27, 1974

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

拝啓

本官は、本日付けの閣下の書簡及び本日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の締結に至る討議に関する同書簡別添の了解記録を受領したことを確認いたします。

本官は、前記の了解記録を確認いたします。

敬具

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

国務次官補 トーマス・O・エンダース

日本国大使公使 西田誠也閣下

Sir:

This is to acknowledge receipt of your letter of today's date and the Record of Understanding attached thereto relating to the discussions leading to the conclusion of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

I wish to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

(Signed) Thomas O. Enders  
Assistant Secretary for  
Economic and Business Affairs

Mr. Seiya Nishida  
Minister  
Embassy of Japan

(「ジャバン・アイテム」に関する書簡)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の付表 A に関し、綿製品であつて「ジャバン・アイテム」と呼ばれる独特に日本的な製品の輸出は、前記の取極の付表 A に含まれるべきではない旨の我々の了解を述べたる光栄を有します。この書簡の別添は、「ジャバン・アイテム」の定義を設けるとともに、「ジャバン・アイテム」として従来合衆国へ輸出されており、かつ、将来も輸出される可能性のある製品を列挙しております。将来、必要に応じて、協議を行つた後の合意により、前記の別添に他の製品を追加することができることといたします。

更に、「ジャバン・アイテム」の輸出は、日本国政府の証明を付して行われることが了解されます。アメリカ合衆国政府は、「ジャバン・アイテム」として日本国から輸入されたいずれかの特定の製品が「ジャバン・アイテム」として分類されることが適当でないと認めるときは、当該製品の妥当な分類を前記の取極の付表 A の中に見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

(Japanese Letter)

Washington, September 27, 1974

Sir:

With reference to Annex A of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I have the honor to state our understanding that the exports of uniquely Japanese products called "Japan Items" of cotton textiles will not be included in Annex A of the Arrangement. The attachment to this letter provides for the definition of "Japan Items" and enumerates those products which have been and are likely to be exported to the United States as "Japan Items". Additional items may be added to the above attachment through agreement after consultations as may become necessary in the future.

It is further understood that the exports of "Japan Items" will be made with certification by the Government of Japan. In the event that the Government of the United States of America finds that any particular products imported from Japan as "Japan Items" should not be properly classified as such, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan with a view to finding the appropriate classification of the products in question within Annex A of the Arrangement.



米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

本使は、更に閣下がこれらの了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

日本国特命全權大使 安川 壮

アメリカ合衆国

國務長官 ヘンリー・A・キッシンジャー閣下

一〇〇六

I have further the honor to request you to be good enough to confirm these understandings on behalf of your Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Yasukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

The Honorable  
Henry A. Kissinger  
Secretary of State of the  
United States of America

別添

ATTACHMENT

「ジャパ  
ン・アイ  
テム」の  
定義

「ジャ  
パン・ア  
イテム」  
のイ  
ン  
テ  
ン  
ス

1 「ジャパン・アイテム」の定義

前記の取極の付表Aの範囲外におかれるべき「ジャパン・アイテム」とは、独 特に日本的な製品である品目である。ある特定の製品が、「ジャパン・アイテム」と考えられるかどうかは、次の基準に基づいて決定される。

「着物」を着ること、「畳」の部屋に住むこと、日本の伝統的な儀式又は祭の行事のために装飾すること、日本の運動競技を行うこと等の伝統的な日本の生活様式において用いるためにデザインされたもの。換言すれば、趣味又は特別の好みのために使用される場合を除くほか、通常の西洋風の生活様式においては用いられないもの。

2 「ジャパン・アイテム」の表

「ジャパン・アイテム」として従来輸出されており、かつ将来も輸出される可能性のある品目の名称は、次のとおりである。

(a)

着 物 伝統的な日本風の衣服

浴 衣 浴衣地（単純な色の捺染をした平織りの軽量の織物）で作られた夏着で着物の一種

裾 袢 着物用の下着で基本的には着物と同じ形のもの

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

1. Definition of "Japan Items"

"Japan Items" to be kept outside Annex A of the said Arrangement are the items which are uniquely Japanese products. Whether a particular product should be considered as "Japan Items" or not will be determined on the basis of the following criterion.

Designed for the use in the traditional Japanese way of life, wearing "Kimono" living in "tatami" rooms, decorating for traditional Japanese ceremonies or festivals, playing Japanese sports, etc. In other words, not in use in the regular western way of life except for hobbies or special likings.

2. List of "Japan Items"

The names of the items which have been and are likely to be exported as "Japan Items" are as follows:

(a) Cloth

Kimono

Traditional Japanese style dress.

Yukata

A type of Kimono, summer-wear made of Yukata-ji (Plain-woven light fabrics printed in simple colors).

Juban

Underwear for Kimono, fundamentally same style as Kimono.

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

羽織<sup>はおり</sup> 着物用のオーバー・コート。通常長さは身丈<sup>みだけ</sup>の四分の三よりも短かい。

和服コート 着物の上に着用するレイン・コート又はダスター・コート。基本的には着物と同じ形であるが、着用しているときに前面が開かれておらず、身丈<sup>みだけ</sup>の四分の三よりも長い点が羽織<sup>はおり</sup>と異なる。

法被<sup>はっぴ</sup> 職人のオーバー・コート。羽織<sup>はおり</sup>に似た形であるが、正装用ではない。

柔道着 又は空手着 着物の形をした柔道又は空手用の運動着。細目で、スポン総丈<sup>すぽんそうぢょう</sup>の四分の三の長さのスボン及び帯が通常附属する。

剣道着 着物の形をした剣道用の運動着。通常袴<sup>はかま</sup>（男子用スカート、全長）が附属する。柔道着より軽く、からだにびつたりとしており、かつ、半袖である点が柔道着と異なる。

割烹着<sup>かつぽう</sup> 着物の上に着る広袖のエプロン。胸と両肩を覆う。

股引 大工又は人力車夫用のズボン。しばしば法被<sup>はっぴ</sup>と共に着る作業用のカパーオール。非常に軽く裾口<sup>すそぐち</sup>が狭い点が西洋風のズボンと異なる。通常黒色。法被と股引のセットものは、しばしば「大工着」として販売されている。

## 1008

Haori Overcoat for Kimono, usually less than  $3/4$  length.

Wafuku-koto Raincoat or duster coat to be worn over Kimono, basically same style as

Kimono, different from Haori in not being open in front and longer than  $3/4$  length.

Happi Workers' overcoat, similar style with Haori but not dressy.

Judogi or Karategi Kimono-style sports wear for judo or karate, usually accompanied by slim  $3/4$  length trousers and by belts.

Kendogi Kimono-style sports wear for kendo, usually accompanied by Hakama (men's skirts, full length). Different from Judogi in being lighter, tighter and half-sleeves.

Kappegi Apron to be worn over Kimono with broad sleeves, chest and shoulders covered.

Momohiki Carpenters' or Rikishamen's trousers, often coveralls to be worn in combination with Happi. Different from western style trousers in being extremely light and small in lower ends; usually black in color. Combination sets of Happi

刺子 刺子縫いしたコート。法被<sup>はつぱき</sup>とはほとんど同じであつて、消防夫が用いるものがその典型的なものである。

(b) 衣服附屬品

帯 (1) 着物に用いる広幅で厚いベルト。幅が通常数インチ以上のもの

(2) 男子用の着物又は浴衣<sup>ゆかた</sup>に用いる広幅で薄いベルト。いずれも西洋風のベルトよりも数倍長い。

(3) 柔道着に用いるベルト。幅は狭いが西洋風のベルトよりも長く約二倍の幅があり、バックルを用いなく。

帯締<sup>おびぢめ</sup> 締<sup>しめ</sup> 前記の帯(1)の上に用いられる織物の装飾用のベルト

足袋 着物を着たときに着用するソックス。布帛<sup>ふびく</sup>製品で作られ、びつたりと足のかたちをしており、親指の部分が分かれている。ちようどくるぶしの上まで達し、後ろで重ね合わせて金属製の止め金でとめる。

腰紐 幅が狭く柔らかいベルト。帯と着物との間又は着物と襦袢<sup>じゆばん</sup>との間に用いられる。

米国の綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取扱

Sashiko and Momohiki are often traded as "Carpenter Apparel".  
Quilted coat which is almost like Happi, firemen. typically used by firemen.

(b) Clothing accessories

Obi (1) Wide thick belts for kimono, usually a few inches wide or more.

(2) Wide, thin belts for men's kimono or yukata, both longer than western style belts by a few times.

(3) Judo belts, narrow but approximately twice as wide and longer than western style belts, no buckles.

Obishime Woven decorative belt to be used on top of the Obi (1) above.

Fabli Socks to be worn when one wears "kimono" made of woven fabrics, tightly in the form of foot, having a separate division for the big toe. Reaches just above the ankle and is fastened at the back by means of an overlap having metal hook tabs.

Koshininimo Narrow, soft belt to be used between Obi and kimono, or kimono and juban.

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

1010

襟 姿

襟に形をつけるためその内側に縫いつける固く縮布

袖 口

特別に広い袖。襦袢<sup>じゆばん</sup>の短い袖につける。

帆船掛

男子の作業用エプロン。厚手で重い。寸法は大きく通常単色である。

(c) 家庭用品

蒲 団

日本式の寝具、敷き蒲団及び厚く大きい掛け蒲団。敷き蒲団は、そのつめたものが柔らかく、おおい布が軽い点で洋風のものとは異なる。掛け蒲団は、一インチ又はそれ以上の厚さがあり、つめたものは同じく柔らかい。

蒲団カバー

蒲団用おおい布。直接つめものを包む点で、及び相当量の「つめもの」をいれるように作られているので、その大きさの点で、シートと異なる。通常捺染<sup>なうせん</sup>ないし染色されている。

座蒲団

日本式の畳の部屋に座るとき用いるクッション。約一ヤード平方の大きな柔らかいつめものをした数インチの厚さのもの

風呂敷

物を包むための約一・五ヤード平方の大きさの布。織物の厚さの点でスカーフと異なる。

Frisugata

A length of stiff cotton cloth to be sewn inside "Eri" collar to give a form or shape.

Sodeguchi

Extra broad sleeves which are based on the short sleeves of Juban.

Homaekake

Men's working apron, thick and heavy. Big in size, usually simple in color.

(c) Household Goods

Futon

Japanese style bedding, mattress and thick, large blankets. Mattress different from western style in the stuffing much softer and the covering cloth lighter. Blankets are as thick as an inch or more, also with soft stuffing.

Futon-cover

Cover for "Futon". Different from sheets as it covers the stuffing directly, also different in sizes as it is made to contain voluminous stuffings, usually printed or dyed.

Zabuton

Cushion to sit on in Japanese "tatami" rooms. Approximately a yard square, a few inches thick with soft stuffing.

Furoshiki

Wrapping cloth of about one and a half yards square. Different from scarf in the thickness of the fabric.

鯉こいのぼり幟

「端午の節句」の際に日本の風習により長い竿のさきに吹き流す布製の鯉

暖のれん簾

店の入口にさげる数箇所に垂直の切れ目がある短かいもの

手拭

布帛製の長方形のタオル。通常日本的な装飾意匠のもの

Koinobori

Artificial carp to fly on top of a long pole on the occasion of "Boys' Festival" in the Japanese custom.

Noren

Shop curtain to hang at the entrance of shops, short, with vertical cuts in several parts.

Tennugui

Oblong towel, woven, usually with Japanese decorative design.

米国の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取扱

1011

(U.S. Letter)

Washington, September 27, 1974

(訳文)

(米国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

國務長官に代わつて

ロバート・S・インガソル

日本国大使 安川 壯閣下

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honor to confirm on behalf of my Government, the understandings set forth in your letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Robert S. Ingersoll

His Excellency  
Takeshi Yasukawa,  
Ambassador of Japan.

(取極の範囲外の品目に関する書簡)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を行う書簡の交換に当たり、前記の取極の付表 A には含まれていないがアメリカ合衆国政府によつて「綿製品」として分類されているある種の品目があることを述べる光榮を有します。千九百六十八年一月一日に有効であつた「注釈付き合衆国関税率表」の番号で表示したこれらの品目の表は、この書簡に添付されています。アメリカ合衆国政府は、日本国政府がこの表に記載されている注釈付き合衆国関税率表番号に含まれる若干の製品を綿製品であると考えないものと了解しております。

しかしながら付表に掲げるいずれかの品目又は製品の日本国からの輸入が増加し、合衆国市場に市場攪乱の真の危険をひき起こしているときは、アメリカ合衆国政府は、適当な措置を見いだすため、日本国政府との協議を要請することができます。

この協議は、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品であると考えるときには、前記の取極に規定する方法により行われるものとし、また、日本国政府が当該品目又は製品を綿製品で

(U.S. Letter)

Washington, September 27, 1974

Excellency:

On the occasion of the Exchange of Notes effecting thereby the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States, I have the honor to state that there are certain items not included in Annex A of the Arrangement but which are classified as "cotton textiles" by the Government of the United States of America. A list of these items, identified by the numbers of "Tariff Schedules of the United States Annotated", in effect as of January 1, 1968, is attached to this letter. It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of Japan does not consider some products covered by the TSUSA numbers on this list to be cotton textiles.

Nevertheless, in the event imports from Japan in any of the items or products enumerated in the attached list are increasing so as to cause a real risk of market disruption in the United States market, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Japan for the purpose of finding an appropriate course of action.

The consultations will be conducted in the manner provided in paragraph 7 of the Arrangement if the item or product in question is considered a cotton textile by the Government of Japan, or in any other manner agreeable to both

米  
国  
側  
書  
簡  
取  
極  
の  
範  
囲  
外  
の  
品  
目  
に  
関  
す  
る  
書  
簡

米  
国  
と  
の  
綿  
製  
品  
、  
毛  
製  
品  
及  
び  
人  
造  
繊  
維  
製  
品  
貿  
易  
取  
極



あると考へないときには、両政府の合意する他のなんらかの方法により行われるものとします。日本国政府は、当該品目又は製品を綿製品であると考へるかどりかを速やかにアメリカ合衆国政府に通報するものとします。

アメリカ合衆国政府は、双方にとつて満足できる解決を前記の手段により求めることに同意し、また、それを他の方法による解決よりも望ましいと考へておりますが、そのような解決に速やかに到達できなかった場合には、付表に掲げる品目又は製品に関し、繊維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用する権利を留保いたします。

本長官は、更に、閣下がこれらの了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

國務長官に代わつて

ロバート・S・インガソル

日本国大使 安川 壮閣下

Governments if the item or product in question is not considered a cotton textile by the Government of Japan. The Government of Japan will promptly notify the Government of the United States of America whether or not it considers the item or product in question to be a cotton textile.

While the Government of the United States of America agrees and prefers to seek a mutually satisfactory solution through the means mentioned above, it reserves its right, if such a settlement cannot be reached expeditiously, to invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, concerning the items or products enumerated in the attached list.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm those understandings on behalf of your Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Robert S. Ingersoll

His Excellency  
Takeshi Yasukawa,  
Ambassador of Japan.

付表

|              |
|--------------|
| 三〇〇・六〇二〇     |
| 三〇〇・六〇二一     |
| 三〇〇・六〇二四     |
| 三〇〇・六〇二六     |
| 三〇〇・六〇二八     |
| 三〇三・一〇〇〇     |
| 三一五・〇五〇〇 (1) |
| 三一五・一〇〇〇 (1) |
| 三一五・一五〇〇 (1) |
| 三三一・四〇二〇     |
| 三三一・四〇四〇     |
| 三三七・一五二〇 (2) |
| 三三七・三三二〇     |
| 三四九・一〇一〇     |
| 三四九・一〇一二     |
| 三五五・〇二〇〇     |
| 三五五・五〇〇〇     |
| 三五五・六五一〇     |
| 三五六・一〇一〇     |
| 三五六・一五一〇     |
| 三五六・二〇〇〇     |
| 三五六・二五一〇     |
| 三五八・〇二一〇     |

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

Attachment

300.6020  
300.6022  
300.6024  
300.6026  
300.6028  
303.1000

315.0500<sup>1/</sup>  
315.1000<sup>1/</sup>  
315.1500<sup>1/</sup>  
332.4020  
332.4040

347.2520<sup>2/</sup>  
347.3320  
349.1010  
349.1012  
355.0200  
355.5000  
355.6510  
356.1010  
356.1510  
356.2000  
356.2510  
358.0210

三五八・〇五一〇  
三五八・〇六一〇  
三五八・二四一〇  
三五八・二六一〇  
三五九・一〇二〇  
三五九・一〇四〇  
三五九・一〇六〇  
三六〇・八〇二二  
三六一・一八二〇  
三六一・二〇一〇  
三六一・五四二二  
三六一・五六二二  
三六三・六〇二五  
三六三・六〇四〇  
三六四・一五二〇  
三六六・一五二〇  
三六六・四五〇〇  
三六六・四七〇〇  
三六六・七七〇〇  
三六六・七九〇〇  
三七六・〇四二〇  
三七六・五四〇〇  
三八〇・〇七六〇  
三八〇・三九八〇  
三八〇・三九九四  
(5)

358.0510  
358.0610  
358.2410  
358.2610  
359.1020  
359.1040  
359.1060  
360.8022  
361.1820  
361.2010  
361.5422  
361.5622  
363.6025  
363.6040

364.1520  
366.1520  
366.4500  
366.4700  
366.7700  
366.7900  
376.0420  
376.5400  
380.0076  
380.3980  
380.3994

三八二・〇〇九〇<sup>5/</sup>  
 三八二・三三八〇  
 三八二・三三九四<sup>(5)</sup>  
 三八五・五五二〇  
 三八五・七〇二〇  
 三八五・七五二〇  
 三八五・八〇二〇  
 三八六・五〇〇〇<sup>(6)</sup>  
 七〇六・二〇一五  
 七〇六・二二四〇  
 七〇六・二二七〇  
 七〇六・二四一五  
 七二七・八〇二〇  
 七二七・八〇四〇  
 七三一・四〇〇〇

- (1) ここに含まれている品目は、コード以外のものである。
- (2) ここに含まれている品目は、ランプ用及びストーヴ用しん並びにその他耳のないしんである。
- (3) ここに含まれている品目は、平織りで純綿のもの以外のものである。
- (4) ここに含まれている品目は、平織りで純綿のテーブルカバー、机カバー、センターピース、ラナー及びドイレー以外のものである。

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

382.0090<sup>5/</sup>  
 382.3380  
 382.3394<sup>5/</sup>  
 385.5520  
 385.7020  
 385.7520  
 385.8020<sup>6/</sup>  
 386.5000<sup>6/</sup>  
 706.2015  
 706.2240  
 706.2270  
 706.2415  
 727.8020  
 727.8040  
 731.4000

- 1/ Part of these items included, i.e., other than cords.
- 2/ Part of this item included, i.e., lamp and stove wicking and other wicking without fast edges.
- 3/ Part of this item included, i.e., other than plain-woven and wholly cotton.
- 4/ Part of this item included, i.e., other than table and bureau covers, centerpieces, runners, dollies, plain-woven and wholly of cotton.

(5) ここに含まれている品目は、シュー・アップバー、ベルト（サッシュ・ベルト及び衣服用ベルトを除く。）、メボン吊りである。

(6) コード付きジッパー・テープは、この品目から除く。

5/ Part of these items included, i.e., shoe uppers, belts (other than sash belts and belts for apparel), suspenders and braces.

6/ Part of this item excluded, i.e., zipper tapes with cord attached.

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本使は、アメリカ合衆国政府の前記の了解に関し、これらの了解が次のような留保の下に日本国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認したいと思ひます。

日本国政府は、アメリカ合衆国政府が繊維製品の国際貿易に関する取極第三条の規定を援用する権利を行使した場合には、同取極の解釈又は適用の問題を同取極第十条の規定に従ひガット繊維委員会に提起する権利を含めて、同取極の種類の関連規定による輸出国としての権利を行使することができまふ。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極

(Japanese Letter)

Washington, September 27, 1974

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Letter)"

With regard to the above-stated understandings of the Government of the United States of America, I wish to confirm, on behalf of my Government, that these are also the understandings of the Government of Japan with the following reservation.

In the event the Government of the United States of America exercises its right to invoke Article 3 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, the Government of Japan may exercise its rights as an exporting country in accordance with the various relevant provisions of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles, including the right to bring questions of interpretation or application of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles to the GATT Textiles Committee in accordance with Article 10 of the Arrangement Regarding International Trade in Textiles.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極

一〇一〇

千九百七十四年九月二十七日にワシントンで

日本国特命全權大使 安川 壮

(Signed) Takeshi Yasukawa  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan

アメリカ合衆国

国務長官 ヘンリー・A・キッシンジャー閣下

The Honorable  
Henry A. Kissinger  
Secretary of State of the  
United States of America

(参考)

この取極は、従来の日米綿製品貿易取極が一九七四年九月三十日をもって終了したため、同年十月一日から開始する三年三箇月の期間、ガットの「繊維製品の国際貿易に関する取極」の規定に基づき、日米間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易についての両政府間の了解を確認したものである。